**Підсумковий контроль (залік)**

**з навчальної дисципліни « Теорія та практика перекладу »**

**(4 курс)**

**здобувача вищої освіти групи \_\_\_\_\_\_\_**

**Виды контроля – устный перевод (ПСЛ / УПП) – 900 знаков (+ - 10%)**

ВВС news: *аудиозапись*:

Opec, the oil exporting countries group, is holding a meeting of energy ministers in Vienna, where they are discussing whether to increase output. Opec's biggest producer, Saudi Arabia, does want an increase, but others, notably Iran and Venezuela, are opposed.

Oil is expensive again. The price is more than three times the lows it hit in the wake of the financial crisis, driven higher by robust growth in emerging economies and by the political unrest in the Middle East and North Africa.

It is increasingly an economic problem for oil importers, especially in the developed countries, where recovery is not very convincing. The oil price is adding to inflationary pressures and it's hitting consumers who have less to spend on other goods and services.

Saudi Arabia, along with Kuwait and the United Arab Emirates are willing to respond by boosting supplies which should bring prices down. But others aren't so keen, including Iran and Venezuela who don't have a great deal of spare capacity and have poor diplomatic relations with the rich world.

Saudi Arabia, however, does have room to increase production and might well choose to do so whatever Opec decides. *975*

ЗРАЗОК

ЕКЗАМЕНАЦІЙНОЇ РОБОТИ

**з дисциплiни «ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

**здобувача вищої освіти 4 курсу, групи \_\_\_\_\_\_**

**ПIБ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**1. Перекладіть на англійську:**  
1. Женевська конвенція з прав людини

2. помічник держсекретаря США

3. Рада Безпеки ООН

4. дотримуватися принципів демократії

5. політичне врегулювання (конфлікту)

6. створити ЗВТ  
7. вжити безпрецедентні заходи безпеки  
8. пом'якшення боргових зобов'язань  
9. чергові парламентські вибори  
10. війська для підтримки миру  
  
**2. Перекладіть з англійської:**  
1. to turn down the draft budget  
2. to fulfill the obligations under the peace agreement   
3. polling station  
4. industrial production growth rate  
5. real estate experts  
6. to cease hostilities  
7. violent clashes  
8. poverty alleviation plan  
9. voluntary resignation  
10. the crash claimed 23 lives  
  
**3. Проведіть смисловий аналіз тексту, перекладіть.**

19 вересня ураган “Марія” майже повністю зруйнував інфраструктуру острівних держав у Карибському басейні. На його шляху опинилися Пуерто-Рико та Віргінські острови США, які перебувають під юрисдикцією США. Кількість жертв урагану “Марія” в Пуерто-Ріко збільшилася до 36. Влада острову заявила про евакуацію 70 тисяч чоловік, повідомляє [Reuters](http://www.reuters.com/article/us-storm-maria/weakened-dam-the-latest-threat-as-puerto-rico-reels-from-hurricane-idUSKCN1BZ0AY?feedType=RSS&feedName=topNews&utm_source=twitter&utm_medium=Social#_blank). Востаннє Пуерто-Ріко переніс ураган 5 категорії в 1928 році.  
 Американський уряд виділив багатомільярдні суми для відновлення інфраструктури на острівних територіях, були також залучені служби реагування на надзвичайні ситуації й Міноборони США.  
 “Техас і Флорида почуваються добре, однак Пуерто-Рико, яка вже постраждала від знищеної інфраструктури та величезної заборгованості, опинилася в глибокій біді”, - зауважив Д.Трамп у Twitter. За його словами, стара електромережа, що перебувала в жахливому стані, була повністю знищена. Значна частина острова була зруйнована, а питання мільярдних заборгованостей Пуерто-Рико перед Уолл-стріт і банками наразі не вирішені.